

**МНОГОКОМПОНЕНТНЫЕ КОМПОЗИТЫ В БРИТАНСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЕ**

**Abstract.** The article is devoted to the consideration of the structural and semantic characteristics of the multicomponent composites using the example of press texts. The relevance of the study lies in an attempt to consider the specifics of complex nouns in English and German in the corpus of new examples of the press, since tendencies in the development of word-formation systems of two languages are shown in the press. The subject of the research is the frequency models of word composition in the press. The method of comparative analysis, the method of continuous sampling, the method of component analysis are used in the work. The material of the study proves that two-component and three-component composites, where substantive components prevail, are productive in the press of both languages. The structure of the composite is manifested in the postposition of the main component in relation to the dependent, which serve to clarify the key component. The vast majority of press composites are words with transparent semantics. Composites provide the ability to compress complex meanings of the modern reality into one coherent unit.

**Аннотация.** Статья посвящена рассмотрению структурных и семантических характеристик многокомпонентных композит на примере текстов прессы. Актуальность исследования заключается в попытке рассмотреть специфику сложных существительных в английском и немецком языках на корпусе новых примеров прессы, т. к. в прессе проявляются тенденции развития словообразовательных систем двух языков. Предметом исследования являются частотные модели словосложения в прессе. В работе использовались метод сопоставительного анализа, метод сплошной выборки, метод компонентного анализа. Материал исследования доказывает, что в прессе обоих языков продуктивны двухкомпонентные и трехкомпонентные композиты, где преобладают субстантивные компоненты. Структура композит проявляется в постпозиции главного компонента по отношению к зависимым, которые служат для уточнения ключевого компонента. Подавляющее большинство композит прессы являются словами с прозрачной семантикой. Композиты предоставляют возможность сжать в одной цельнооформленной единице сложные смыслы современной действительности.

*Key words: press language, English, German, word composition, components of a complex word.*

*Ключевые слова: язык прессы, английский язык, немецкий язык, словосложение, компоненты сложного слова.*

Лексический уровень языка быстрее всего реагирует на изменения окружающей действительности. В удовлетворении потребности в наименовании новых фактов и явлений окружающей действительности языковая личность опирается на традиционные и новые модели номинации. Одним из наиболее продуктивных способов словообразования в обоих языках был и остается словосложение с образованием композит – сложных слов, которые, как утверждает В.Д. Аракин, являются особой лексической единицей словарного состава языка, «образующей вместе с другими сложными словами микросистему языка» [1, с. 208].

Слово-композит, по И.А. Столяровой, «сложный языковой знак является когнитивной единицей, которая фиксирует, храня в скрытом виде, формы “перехода” действительности в мышление, т. е. в форму знания, отражая одновременно, благодаря своей дискретности, ступеньки познания» [2, с. 55].

Язык прессы является источником, который первым фиксирует изменения в современном словообразовании и словоупотреблении. При анализе сообщений прессы можно проследить тенденции относительно развития лексического состава языка.

Усложнение взаимоотношений между людьми, жизненных ситуаций вызывает появление сложных слов, служащих наиболее точной передаче объемных смыслов. Денотат

многокомпонентных композит соотносен с действительностью и яснее передает значение. Как утверждает Е.М. Ефремова, структурное разнообразие многокомпонентных композит объясняется, прежде всего, прагматическими причинами: они позволяют экономить место печатного издания, передавая при этом емкие понятия [3, с. 3].

Слова-композиты, состоящие из двух, трех и более основ (компонентов), широко используются в англоязычной и немецкоязычной прессе и выполняют номинативную, характеризующую и экспрессивную функции.

Материалом исследования стали многокомпонентные композиты, отобранные методом сплошной выборки из электронных версий газет и общественно-политических журналов: The Times, The Guardian, The Telegraph, The Observer, Spiegel online, Zeit online, Der Tagesspiegel online.

С точки зрения состава, наибольшее количество выявленных композит в английской прессе двухкомпонентные существительные: *lifeline (сигнальный трос)*, *deadline (предельный срок)*, *ribbon-cuttings (разрезание ленточек)*, *next-to-impossible (почти невозможный)*, *bombshell interview (ошеломительное интервью)*.

Трехкомпонентные композиты представлены существительными, составные элементы которых структурно и семантически не равноценны, основаны на доминировании одного последнего

элемента: *century-long commitment* (вековое обязательство), *fixed-wing aircraft* (воздушное судно с неподвижным крылом), *watered-down seven-way under control* (расплывчатый контроль, нацеленный на семь направлений), *peer-to-peer lender* (равноправное кредитование), *all-star cast* (звездный состав), *an open-and-shut suicide* (очевидное самоубийство), *kicking-of-heels sense* (сногшибательный смысл), *globally-viewed occasions* (события, которые пользуются всеобщим вниманием), *long-repeated whispers* (давно повторяющиеся слухи), *Revolutionary-era dead* (умершие в революционную эпоху), *Chinese-immigrant community* (сообщество китайских эмигрантов), *sit-down interview* (организованное интервью).

В составе многокомпонентного композита могут оказаться не только слова, принадлежащие к разным частям речи, но и топонимы: *Luxembourg-based bank* - банк, размещенный в Люксембурге. Кроме того, в английском языке активно заимствуются иноязычные композиты, которые, в свою очередь, используются в составе новых сложных слов. Например, для характеристики приема представителей НАТО в Лондоне, автор использует оценочную характеристику, где *sang-froid* – заимствование из французского языка: *down-to-earth sang-froid* (практичное хладнокровие).

6. Внимание привлекают трехкомпонентные композиты, имеющие в составе аббревиатуру, например, *P2P industry*, который расшифровывается как “point-to-point” (промышленность без посредников). Компьютерный термин благополучно используется в текстах прессы для характеристики социально-экономических явлений, напоминая сжатый язык СМС.

Особый интерес представляют многокомпонентные композиты, состоящие из четырех и более компонентов: *Because I was never destined to be the ‘young actor goes off the rails’ type. - Потому что не предполагалось, что я стану молодой актрисой, которую спишут со счетов* [4]. Например: *a get-out-of-jail-free card* (карточка освобождения из тюрьмы); *a one-size-fits-all approach* (шаблонный подход), *“cheekily self-aware” screen adaptations* (экранизация, основанная на дерзком самоанализе), *“self-made over-achievers”* (обязанный самому себе баловень судьбы, помешанный на своих целях).

Большинство представленных композит в англоязычной прессе мотивированы, их значения «прозрачны», между денотатами компонентов легко устанавливаются отношения и определенным образом осмысливаются. Однако часть композит не мотивированы. В британской прессе встречаются композиты, которые являются авторскими, окказиональными. Номинальное значение у подобных лексических единиц не совпадает с реальным денотатом, поэтому семантическое значение раскрывается только через контекст.

Особенность немецкого языка заключается в большой продуктивности словосложения по отношению к другим способам словообразования.

Словосложение – это способ словообразования, при котором посредством объединения минимально двух или нескольких базовых морфем или основ возникает новое слово [5, с.71]. По нашим данным из 200 обнаруженных в прессе сложных слов 188 являются существительными, оставшиеся лексические единицы относятся к прилагательным (*gesetzeswidrig, zweifelsfrei, möglicherweise, systemrelevant*) и к глаголам (*sicherstellen*).

Компонентами при образовании композит выступают существительные (*Sanktionsmöglichkeit, Menschenrechtsnorm*), прилагательные (*Geheimdienstoperation, Reingewinn*), глаголы (*Wettbewerbsverbot*), числительные (*5G-Mobilfunkmasten*), аббревиатуры (*CDU-Außenpolitiker*), прецедентные топонимы (*Kremelkritiker, Nowitschok-Gruppe, Facebook-Chef*). В качестве составных компонентов сложных слов выступают также конфиксы (*Biomarkt, Bio-Siegel, Autopilot*). Наиболее частотным является словосложение субстантивных основ, этот факт подтверждается примерами из прессы. На данный факт также указывает М. Окз [6]. По её мнению, большинство ключевых компонентов сложных слов являются существительными и 80 % определяющих компонентов тоже относятся к этой части речи.

Анализ сложных существительных из нашей выборки показал, что из 188 единиц 118 являются двухкомпонентными композитами (*Kundenandrang*), 68 трехкомпонентными (*Kurzarbeitergehalt, Meinungsforschungsinstitut, Brutto-Monatseinkommen, Kurznachrichtendienst*) и 2 четырехкомпонентными (*Vermögenssteuerrichtlinie, Waffenstillstandverhandlung*). Широкое распространение в немецкой прессе получила словообразовательная модель «сущ. + сущ.», где первый компонент определяет и конкретизирует ключевой компонент. Постпозиция зависимого компонента по отношению к главному не обнаружена, хотя в английской прессе данная модель встречается (*gentelman-at-arms*). Все анализируемые единицы являются детерминативными композитами, копулятивные композиты и слова-стяжения не были нами обнаружены в новостных сообщениях.

Частотное употребление определенных корней при словосложении в прессе свидетельствует об актуальности событий, которые освещаются данными единицами. Определенное событие (например, коронавирус), попадая в фокус общественного внимания, становится частотным в средствах массовой коммуникации, что приводит к появлению целого ряда сложных номинаций (*Coronakriese, Coronakriesenstab, Corona-Test-Debakel, Corona-Testpanne, Corona-Lockdown, Corona-Verdächtnisfall; Quarantänezeit, Quarantäne-Pflicht*).

Значение многокомпонентных композит в прессе чаще всего является механической суммой значений компонентов. Первые компоненты чаще всего выполняют уточняющую и конкретизирующую функцию по отношению к

последнему (ключевому) компоненту. В большинстве случаев можно обойтись без опоры на контекст при интерпретации многокомпонентного композита. Лишь у трёх композитов из 200 проанализированных могут возникнуть трудности при их толковании вне контекста (*Bürokratendeutsch* – бюрократический язык, *Schmalspurpolitiker* – политик, получивший известность благодаря сомнительным достижениям, *Brexit-Verhandlungssommer*, так было названо лето 2020, когда планировалось обсудить условия выхода Великобритании из ЕС). *Schmalspurpolitiker* – идиоматичный авторский композит, состоящий из 3 компонентов. Его авторство приписывается Йошке Фишеру. В этой единице отражается критическое отношение к непрофессиональной деятельности политических фигур. В данном примере расшифровка переносного значения первых двух компонентов (*Schmalspur* - узкая колея) способствует выявлению смысла.

Морфологическое сочетание компонентов композита немецкого языка оформляется в одну лексическую единицу в отличие от английского языка, где сложный концепт может быть представлен в виде синтагмы (*an open-and-shut suicide*). В английском языке некоторые сложные слова приближаются по структуре к словосочетаниям и состоят из комбинации целых слов. Дефисное написание сложных слов широко представлено в обоих языках.

Активность словосложения в прессе свидетельствует о тенденции к аналитизму, речевой компрессии. Двухкомпонентные и трехкомпонентные сложные существительные в прессе обоих языков дают возможность синтезировать в одной цельнооформленной единице объемные смыслы. В одном композите представлен пучок понятий и концептов, и заменить его может только развернутая фраза или даже целое предложение.

#### Список литературы:

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: ФИЗМАТЛИТ; 2005. [Arakin VD Sravnitel'naya tipologiya angliyskogo i russkogo yazykov. Moscow: FIZMATLIT, 2005. (In Russ).]

2. Столярова И.А. Лингвокреативные механизмы словосложения (на материале номинат. комплексов в романе Джеймса Джойса «Улисс»). Оренбург, 2003. [Stolyarova IA Lingvokreativnyye mekhanizmy slovoslozheniya (na materiale nominat. kompleksov v romane Dzheymisa Dzhoysa «Uliiss»). Orenburg, 2003. (In Russ).]

3. Ефремова Е.М. Структурно-семантические и функциональные особенности многокомпонентных композитов в современном английском языке : автореферат дисс. кандидата филологических наук. М.: 2012. [Yefremova YeM Strukturno-semanticheskiye i funktsional'nyye osobennosti mnogokomponentnykh kompozitov v sovremennom angliyskom yazyke : avtoreferat diss. kandidata filologicheskikh nauk. Moscow, 2012. (In Russ).]

4. Wiseman E. Emilia Clarke: I didn't want people to think of as sick // The Guardian. 1.December 2019. URL:

<https://www.theguardian.com/global/2019/dec/01/emilia-clarke-i-didnt-want-people-to-think-of-me-as-sick->

5. Römer Ch., Matzke B. Lexikologie des Deutschen: eine Einführung. Tübingen: Narr Studienbücher; 2004. [Römer Ch., Matzke B. Lexicology of German: an introduction. Tübingen: fool study books; 2004. (In Germ)]

6. Ochs M. Grundbegriffe und Grundzüge der Wortbildung. München: GRIN Verlag; 2000. [Ochs M Basic concepts and main features of word formation. Munich: GRIN Publishing company; 2000. (In Germ)]

Сведения об авторах:

1. Олейник Ольга Викторовна (Olejnik Olga Victorovna); г. Орск, Оренбургская область, Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) ОГУ, факультет педагогического образования, кафедра иностранных языков; канд. филол. наук, доцент; дом. адрес: г. Орск, ул. Краматорская, д.66 (Orsk, Orenburg Region, ul. Kramatorskaya, 66); тел. 89058452603

2. Уткина Ольга Леонидовна (Utkina Olga Leonidovna); г. Орск, Оренбургская область, Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) ОГУ, факультет педагогического образования, кафедра иностранных языков; канд. филол. наук, доцент, доцент; дом. адрес: г. Орск, ул. Комарова, д.14, кв. 24 (Orsk, Orenburg Region, ul. Komarova, 14 - 24); тел. 89096189944

**Smaglii V.M.**

*Candidate of philological sciences,  
associate professor,*

*head of the philology department  
at the Odessa National Maritime University*

## CLOSE PERIPHERY OF THE LANGUAGE CONCEPT

**Смаглій Валерія Михайлівна**

*кандидат філологічних наук, доцент  
завідувач кафедри «Філологія»*

*Одеського національного морського університету*

## БЛИЖНЯ ПЕРИФЕРІЯ КОНЦЕПТУ LANGUAGE